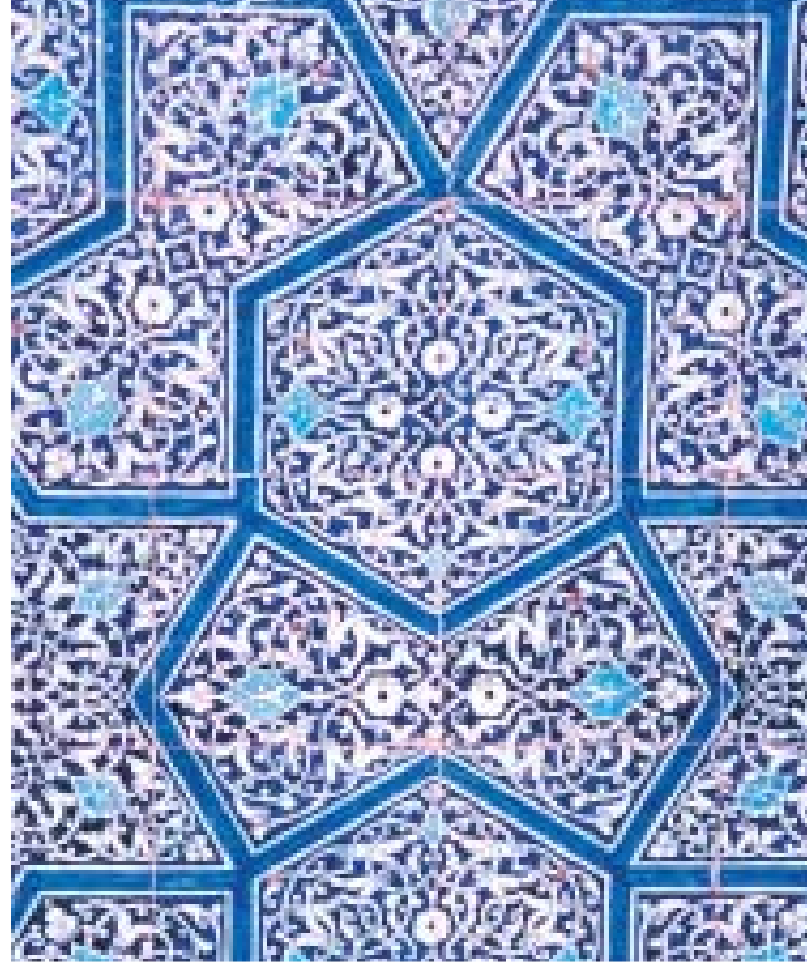


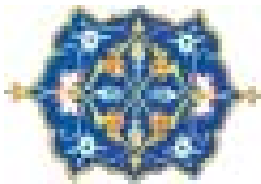


TOWERS  
TOUCHING  
THE HEAVENS

БАШНИ,  
УСТРЕМЛЕННЫЕ  
К НЕБУ







The silent beauty of the minarets adds a remarkable spectacle to the ancient cities' Ensembles. The word minaret (or minora) means light (of height), in the sense of being a lighthouse. Commonplace in Muslim countries, these huge pillars were designed originally for the Muezzin to call the faithful for prayers. Usually Minarets were adjacent to mosques and madrassahs or they formed part of the Ensemble. Typically, the minaret has a round wide, brick base at ground level with a steep, internal, spiral staircase leading to an arched lantern placed at the top of the tower. Construction of the minaret had to bear in mind wind force, seismic forces and soil characteristics.

◀ *Panorama of Ichan-Kala,  
the city centre of ancient Khiva*  
*Панорама Ичан-калы — городского  
ядра древней Хивы*

*Islam Khodja minaret. Khiva* ▶  
*Хива. Минарет Ислам-Ходжа*





The minarets' significant role in religious life meant that the community would add to each pillar's decorative form and height as further tribute to the honour of the incumbent ruler. Even today, across Uzbekistan, no matter how many modern, multi-storied buildings are added to the city skyline, these magnificent towers still captivate our hearts and are leading examples of Uzbekistan's cultural heritage.

Let your soul be inspired and enlightened by the splendour of our minarets.

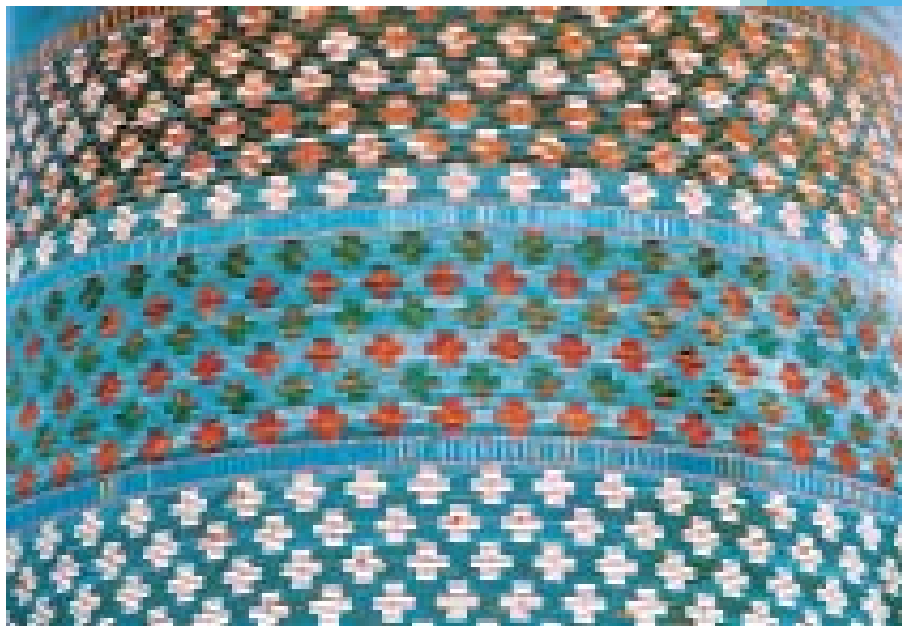
Минареты играют исключительную роль архитектурных ансамблей древних городов Узбекистана, создавая своими неповторимыми силуэтами их красоту и своеобразие.

Само слово “минарет” (“минора”) обозначает свет, зажженный в высоте; так возжигался огонь на маяках. В мусульманских странах минареты — эти вертикальные столпы — изначально были предназначены для призыва на молитву. Минареты возводились около мечетей и медресе или входили в комплекс построек. Характерный для Узбекистана тип минаретов — круглостовольная, расширенная книзу, идущая прямо от земли кирпичная башня с крутой винтовой лестницей внутри, увенчанная арочным фонарем.

Возведение этих сооружений требовало от строителей незаурядного мастерства — необходимо было учитывать многие факторы: силу ветра и сейсмических толчков, свойства грунтов...

Большее количество минаретов находится в древней Хиве. Когда с бастиона Акши-бобо смотришь на панораму ядра города — Ичан-калы, взгляд прежде всего приковывает композиция из четырех главных хивинских башен. Первая из них — минарет Джума-мечети, возведенный в центре города. Следующий минарет построен у мечети Сайид-бая. В створе этих двух минаретов — башня Кук-минор. За ней — минарет Палван-Кари. Глаз не оторвать от шеренги этих величественных красавцев, устремленных в небо.

Широкой известностью пользуется другой шедевр зодчества древней Хивы — Кальта-минор, построенный в 1855 году. Поблескивая голубой



*Kalta Minor minaret. Khiva  
Хива. Минарет Кальта-минор*

поливой стен, он выделяется своими размерами и красотой. По замыслу, этот минарет, оставшийся недостроенным при высоте 26 метров, должен был стать главной вертикалью не только Хивы, но и всей Центральной Азии. Построить его решил в середине XIX века обуреваемый честолюбием Мухаммед-Амин-хан. Было сооружено большое медресе, а вот минарет при жизни властителя достроить не успели. Он получил название Кальта-минор — Короткий. Но и в таком виде этот зеленовато-голубой цилиндр, слегка суживающийся





*Juma Machiti (mosque). Khiva*  
*Хива. Минарет Джума-мечети*

## KHIVA

The majority of minarets are located in Khiva, Khorezm province. The striking panorama of the Ichan-Kala from Akshi-bobo bastion captures the four main minarets of Khiva; the Juma Mosque (1788) with its 33 metre high minaret in the centre of the old city; the minaret near the Sayid-bai mosque (1842); the Kuk-minor tower and the Palvan-Kari minaret close by. This spectacular cityscape demands admiration as the minarets tower skywards.

Built in 1855, Kalta-minor is another widely known monument in ancient Khiva. It is notable for its dimensions and the shining beauty of the blue, exterior glaze. Originally intended to be the main and tallest minaret for the entire Central Asia, this construction was left unfinished at a height of 26 metres. During the middle of the 19th century, Mohammad Amin khan, possessed with vanity, commissioned this minaret and an adjacent madrassah. The structure was not completed at the time of this ruler's death, so the project ended prematurely and was renamed Kalta-minor, meaning 'short' tower. The green-blue hues of the glaze on this tower are stunning and earn exalted praise for this minaret, as being one of Khiva's architectural jewels.

The famous Islam-Khodja minaret (56 metres in height) is the pride of Khiva. The tower stands more than ten metres higher than the world-famous Kalon minaret in Bukhara and has a base perimeter of about twelve metres. The internal, steep spiral staircase is accessible to tourists who enjoy clambering to the top of the 175 steps for the captivating view. The exterior of this minaret is also worth study. The pillar is lain with glistening enamelled, polished tiles creating a superb interplay of light and colour.

## BUKHARA

The majestic Kalon minaret (47 metres in height) towers above single-storey houses and high-rise buildings. When approaching Bukhara from



*Poi Kalon complex. Bukhara*  
*Бухара. Комплекс Пой-Калян*

*Kalon Minaret. Bukhara*  
*Бухара. Минарет Калян*

кверху, выглядит грандиозно. Мастера так подобрали орнаментальную отделку, что вершина его смотрится вполне законченной, и Кальта-минор кажется оригинальным творением зодчества.

Гордость хивинцев — и знаменитый минарет Ислам-Ходжа. Эта грандиозная башня более чем на десяток метров выше знаменитого бухарского минарета Калян. Окружность его — около двенадцати метров. В каменном теле вьется лестница. Любопытным туристам, карабкающимся





*Registan Ensemble. Samarkand*  
*Самарканд. Площадь Регистан*

the direction of Khiva, the traveller can see the tower from a distance of many kilometres, as it looms on the horizon, at times obscured from view by the hot sands and then appearing again on the road ahead. This pillar is decorated with ten bands of enamelled, lacy brickwork conforming to the traditional pattern. From its circumference of 6 metres at the top, it widens to a circumference of 9 metres at ground level. The foundations of the Kalon minaret extend many metres underground within age-old archeological deposits. A minaret has stood here since 919.

по ее ступеням на вершину башни, приходится держаться руками за высокие и крутые каменные ступени. Зато тем, кто преодолет все сто семьдесят пять ступенек и, наконец, выйдет из темной башни на самую ее вершину, откроется захватывающая панорама древней Хивы с 56-метровой высоты.

Но обязательно внимательно рассмотрите минарет и снаружи. Как прекрасен этот столп, увенчанный золотым навершием! Минарет облицован обожженными и отполированными кирпичиками. Несмотря на значительный объем, он кажется легким, стройным.

В благословенной Бухаре многие века над прижавшимися к земле глинобитными домишками, да и над многоэтажными сооружениями, подавляя их своим величием, возвышается минарет Калян. Когда подъезжаешь к Бухаре со стороны Хивы, за много километров до города в раскаленном и колышущемся над песками воздухе начинает маячить эта высокая башня. Она словно плывет навстречу, то пропадая за отлогими холмами, то возникая снова все ближе и ближе. Этот господствующий над городом гигантский вертикальный столп, сложенный из жженого кирпича, дает полное представление о формах центральноазиатских минаретов: круглая, расширенная книзу башня, внизу диаметром 9 метров и 6 метров — вверху. Общая высота минарета Калян 47 метров, но многометровое его основание скрыто в глубине земли, под вековыми наслоениями. Над стволом минарета нависла шестнадцатирочная ротонда фонаря, опирающаяся на выступающие

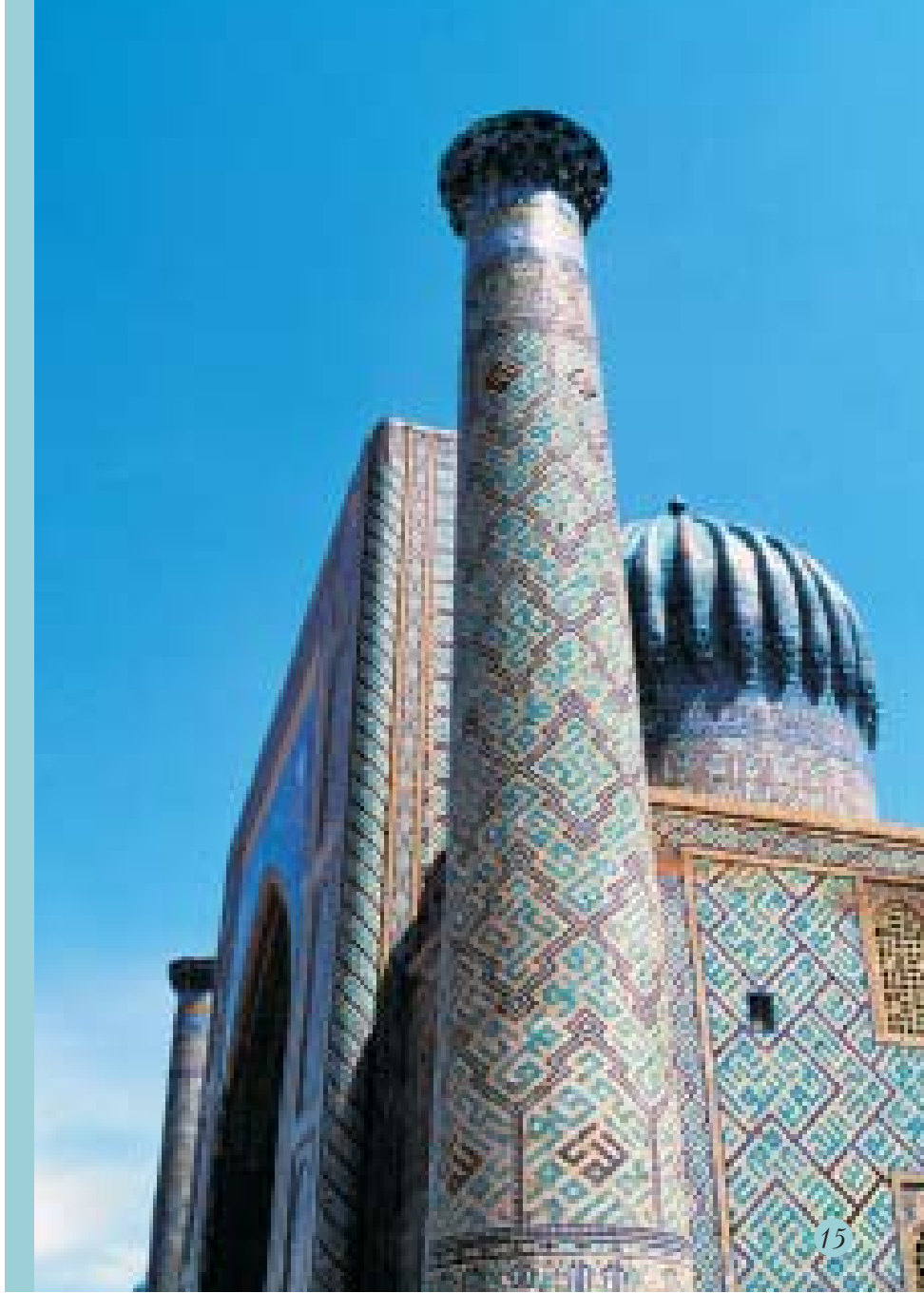
ряды кладки, оформленные в виде сталактитового карниза.

На вершину минарета также ведет крутая лестница. По ней некогда поднимались четыре муэдзина, возглашая по пятницам священную молитву — азан на все четыре стороны света. Протяжные возгласы муэдинов собирали тысячи мусульман к сложившемуся еще в XVI веке центральному ансамблю Бухары, состоящему из минарета Калян, мечети с таким же именем и медресе Мири-Араб. С вершины Каляна открывается совершенно неповторимый вид Бухары, влекущий сюда множество туристов.

Ствол минарета покрыт великолепным рельефным узором из кирпича, разбитым на десять орнаментальных поясов, ни один из них не повторяет другого. На одном из поясов, выложенных резными терракотовыми плитами, сохранилась надпись, содержащая дату сооружения минарета: 1127 год и имя его строителя — Бано. Захоронение зодчего местные жители указывают среди домов соседнего квартала.

Из Бухары можно проехать к небольшому городку Вабкент, известному в старину своими пышными базарами и гончарным промыслом. И здесь на подъезде к городу уже издали виднеется высокий минарет, он носит то же имя, что и город. Эта башня — минарет Вабкент — одно из самых изысканных произведений зодчества

*Minaret of Sher Dor madrassah. Samarkand  
Самарканд. Минарет медресе Шер-Дор*





*Gur-Emir mausoleum. Samarkand*  
*Самарканд. Мавзолей Гур-Амир*

The 16-vaulted lantern rotunda, supported by prominent rows of brickwork in the form of stalactite cornices, hangs over the minaret trunk. A traditional, steep staircase leads to the top. Four muezzins used to climb up every Friday in old times to proclaim a holy prayer (azan) to all four directions of the world. Their toning voices invoked thousands of Muslims to the 16th century Bukhara central Ensemble, consisting of the Kalon minaret, the Kalon mosque and the Mir-i-Arab madrassah. The remarkable view of Bukhara from the Kalon gallery attracts many admirers.

This Kalon minaret shaft bears an inscription that dates the minaret construction at 1127 and states the architect's name as being Bano. His grave is located amongst the houses nearby.

## VABKENT

Famous for its luxuriant bazaars and pottery, the small town of Vabkent, 20 kilometres from Bukhara, also boasts a fragile minaret named after the town. This refined, 39 metres tall pillar from the 12th century too, is crowned with a multi-arch lantern resting above splendid stalactite cornices. A brick, spiral staircase leads the way to the top. The minaret trunk is decorated with the bands of figured brickwork, carved terracotta tiles, Kufic and divani inscriptions and geometric ornaments alternating with smooth, finished tiles. The Vabkent minaret appears more slender and translucent than its Bukhara counterparts.

## SAMARKAND

The original minarets of ancient Samarkand were mostly constructed to decorate the adjacent buildings and add to their magnificence. The powerful silhouettes of the Gur-Emir mausoleum minarets are bright and festive. The rickety Registan towers mimic the upward hands of the madrassah. Almost all Samarkand's minarets have the same profile, with the exception of the two located in the Bibi-Khanum mosque, which were built by Azerbaijan architects.

Узбекистана конца XII века. Возносящийся ввысь стройный ствол увенчан многоарочным фонарем с пышным сталактитовым карнизом. Достичь этой ротонды можно, только преодолев виражи вьющейся внутри винтовой кирпичной лестницы.

Столб минарета украшен декоративными поясами фигурной кирпичной кладки, резной терракоты с эпитафией и геометрическим орнаментом, между которыми пролегают гладкие поля облицовки.

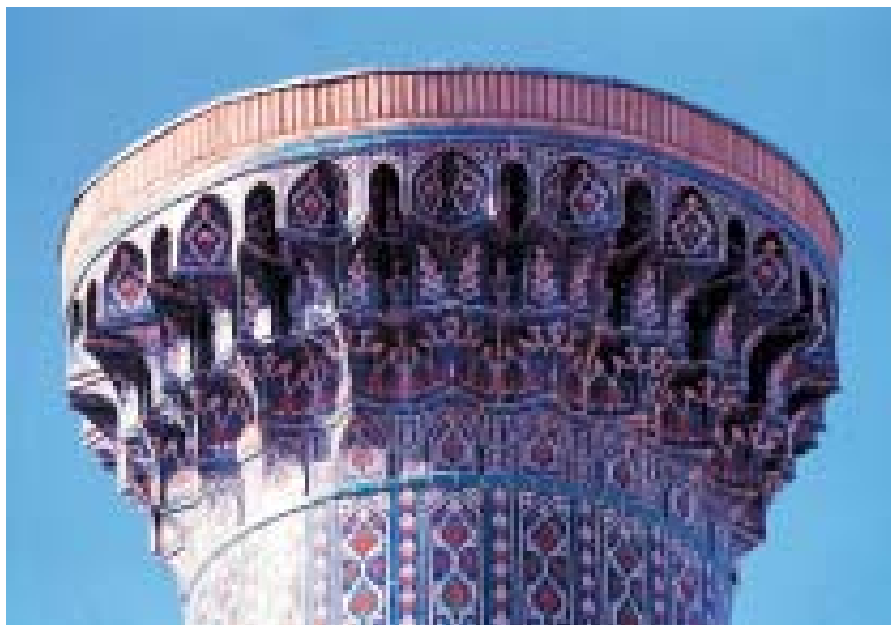
Вабкентский минарет в сравнении с бухарским кажется стройнее и словно бы гибче. Он сложен из тонких сдвоенных кирпичиков, перевязанных терракотовой вставкой, похожей на бантик.

Оригинальные минареты древнего Самарканда большей частью строились для украшения сооружений, для придания им более величественного вида.

Пронзительно ярко и нарядно выглядят четкие силуэты минаретов мавзолея Гури-Амир. Покосившиеся же башни Регистана похожи на поднятые к небу руки зданий медресе.

Почти все минареты Самарканда одной формы, за исключением двух, находящихся в мечети Биби-Ханым — они были построены азербайджанскими мастерами.

В число значительных произведений строительного искусства входит и оригинальный минарет, воздвигнутый перед мечетью ансамбля Занги-ота под Ташкентом. Изящные формы его предстают во внутреннем дворе ансамбля, укрытом тенистой зеленью. Сооружение это единственное в своем роде для всей Центральной Азии.



Минареты изначально предназначались для призыва на молитву. Со временем масштабы этих сооружений стали превосходить необходимые для такого назначения пределы, их захватывающая дух высота и роскошь архитектурного убранства символизировали могущество земных владык.

И хотя теперь у минаретов появилось много соперников — современных многоэтажных сооружений, — эти прекрасные башни главенствуют в панораме древних городов Узбекистана и устремляют наши души к простору неба, возвышая и просветляя их.



*Minaret of Zangi-Ota Ensemble,  
Tashkent region*

*Минарет в ансамбле Занги-ота*

## TASHKENT

Located in the shady courtyard of the Ensemble, the polygonal minaret in front of the mosque of the Zangi-Ota Ensemble near Tashkent is significant. The beauty of its mosaic work is perhaps unmatched by any other construction in the whole of Central Asia.

